

緊急地震速報の多言語化について



背景、現状と課題

背景

- ・アンケート調査等で緊急地震速報の多言語化の要望あり
- ・前回(第5回)検討会で、**多言語化に向けた取り組みを積極的に進めるよう指摘**あり
- ・中央防災会議が策定した「大規模地震防災・減災対策大綱」で、「**国は緊急地震速報の多言語化の取り組みを促進する**」、と明記

現状と課題

- ・情報配信事業者等が、緊急地震速報を多言語で提供するには、**独自に情報の翻訳**を行う必要がある
- ・一部の情報配信事業者等から、翻訳表現の相談を受けているが、現状では、**当庁から適切な翻訳表現を提示できていない**
- ・緊急地震速報の多言語化に対応している情報配信事業者等は、**まだ限定的**である
- ・日本語を理解できない外国人が、**緊急地震速報を有効に活用できる環境は十分に整っていない**

取り組みの概要

気象庁は、内閣府及び観光庁と連携して、緊急地震速報に関する表現を翻訳した「多言語辞書」を作成し、今年度中に公表
 情報配信事業者等に対し、辞書の活用を働きかけ、緊急地震速報の多言語化の取り組みを促進

気象庁・内閣府・観光庁

緊急地震速報に関する表現を翻訳した『緊急地震速報の多言語辞書』の作成

『緊急地震速報の多言語辞書』

緊急地震速報で用いる表現 適切な対応行動
 - 辞書に掲載する表現例 -
 「もうすぐ大きく揺れます！」

英語	中国語	韓国語	ポルトガル語	スペイン語	やさしい日本語
アメリカ、イギリス、オーストラリア、ほか	中国、ほか	韓国、ほか	ブラジル、ポルトガル、ほか	ペルー、メキシコ、アルゼンチン、ほか	国籍を問わず、簡単な日本語であれば理解できる外国人全般
Strong tremors will soon hit.	強烈震動被预期	강한 흔들림이 예상됩니다	Daqui a pouco vai ocorrer um tremor forte.	Pronto van a producirse fuertes temblores.	地震が きます

公表

多言語による情報提供

内閣府

定住外国人への情報提供
 定住外国人施策ポータルサイト

観光庁

訪日外国人の支援
 外国人旅行者向けプッシュ型
 情報配信アプリ「Safety tips」

情報配信事業者等

多言語辞書の表現を活用

緊急地震速報の
 多言語化対応

提供



Strong tremors will soon hit.



外国人観光客 定住外国人

Strong tremors will soon hit.
 (英語)

強烈震動被预期 (中国語)

강한 흔들림이 예상 됩니다 (韓国語)

Daqui a pouco vai ocorrer um tremor forte. (ポルトガル語)

Pronto van a producirse fuertes temblores. (スペイン語)

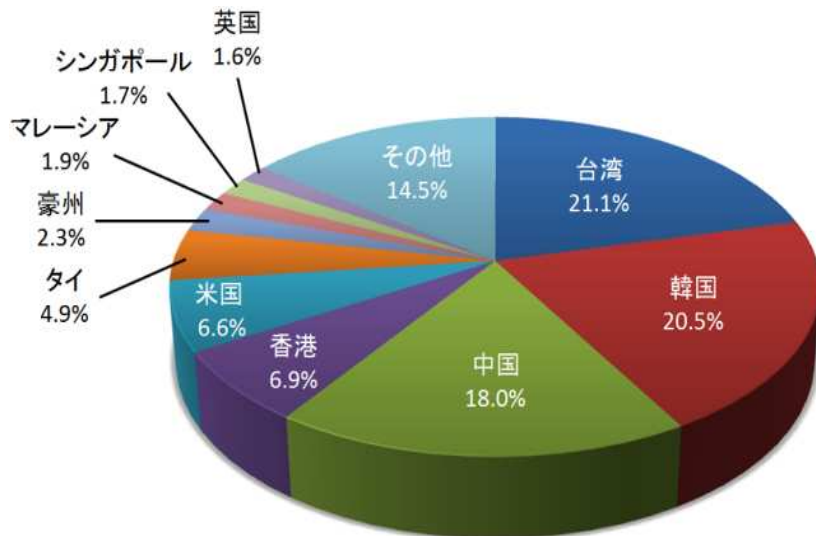
地震が きます (やさしい日本語)



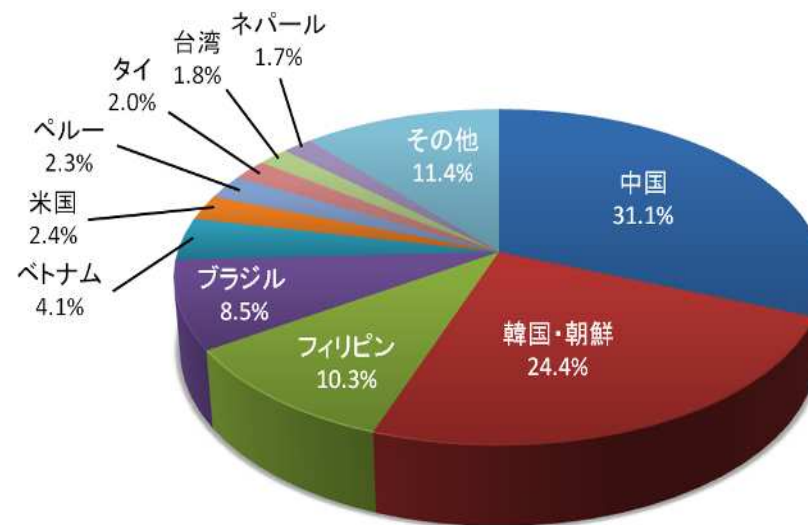
外国人による
 緊急地震速報の活用³

「緊急地震速報の多言語辞書」

翻訳言語は、訪日外国人及び在留外国人の国籍別割合を踏まえ、**英語・中国語(繁体字・簡体字)・韓国語・スペイン語、ポルトガル語**



2014年 訪日外国人の国籍別割合
(日本政府観光局 統計)



2014年 在留外国人の国籍別割合
(法務省 在留外国人統計)

翻訳表現は、**日本語の直訳ではなく、外国人にとって分かりやすい表現となるよう、ネイティブ等から幅広く意見を聴取して作成**

高い日本語能力がなくても、多くの外国人が災害時において適切な行動がとれるよう、多言語化の一つに「**やさしい日本語**」を追加

多言語辞書は、気象庁ホームページ等で提供する他、緊急地震速報利用者協議会等を通じて、活用を積極的に働きかける